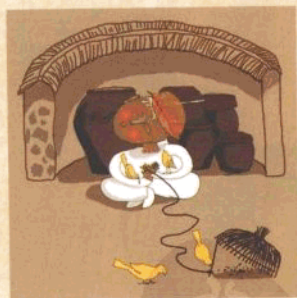


儿童文学卷

中国朝鲜族文学 作品精粹



主 编：金学泉

延边人民出版社

中国朝鲜族文学作品精粹

儿童文学卷

主 编：金学泉

副主编：徐振清

金浩根

延边人民出版社

2

责任编辑：李英秀

版式设计：金 英

图书在版编目(CIP)数据

中国朝鲜族文学作品精粹. 儿童文学卷/金学泉主编.
延吉: 延边人民出版社, 2002. 6
ISBN 7-80648-794-8

I. 中… II. 金… III. ①朝鲜族—少数民族文学—
作品综合集—中国—现代②朝鲜族—少数民族文学—
作品综合集—中国—当代③儿童文学—作品综合集—
中国—现代④儿童文学—作品综合集—中国—当代
N. I291.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 038507 号

中国朝鲜族文学作品精粹(全六册)

金学泉 主编

出版: 延边人民出版社

发行: 延边人民出版社

印刷: 吉林市东方印刷制版厂

印数: 1—2000 册

787×1092 毫米 20 开

13 印张 320 千字

2002 年 6 月第 1 版

2002 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7-80648-794-8/I·216

定价: 168.00 元(平)
198.00 元(精)

观照民族精神的历史走向(前言)

金学泉

没有哪一种形式比文学更能集中、真实、生动地反映一个民族的心路历程和精神世界。因为,文学是民族精神最直接、最形象、最完美的构筑。文学,丰富深刻而艺术地展现民族风情和情感世界,一直是古往今来许许多多的人所梦寐以求的雅事,其成就也就自然地成为标志一个人或一个民族文明程度的几近神圣的境界。事实上,文学作为民族精神的载体,随着民族的发展而发展,反过来又昭示和促进着整个民族的繁荣和强盛。于是,文学以时代的政治、经济、文化背景为依托,打造出人类的历史、现实和未来所特有的貌似平淡却是典型的情境,执著地宣示作为主观的精神的浪迹和作为客观的社会的轨迹,企图以此不断扩张自身的限界,以期自由地扩充丰富的内涵和揭示无限的外延。

持有这种见地,当我们走进二十一世纪,就不能不对一个民族的历史做一次短暂的回望。

中国的朝鲜族自朝鲜半岛移居中国的历史,大概可以追溯到唐朝或更早,但大批地迁徙到中国,当是十九世纪后半叶,特别是二十世纪之初开始的日本对中国东北和朝鲜实行殖民吞并政策的时期。在日本军国主义的残酷统治下,中国和朝鲜之间像是没有了边界,两国的人民几乎是可以自由过境的。由于连年灾害和苛政所迫,二十世纪二、三十年代开始大批的朝鲜难民背井离乡,举家涉过图们江和鸭绿江,到中国落

户定居。这样,在中国东北的白山黑水和广袤的黑土地上,朝鲜族人民与汉族及其他民族的人民一道,开山劈水,流血流汗,全身心地投入到中国人民的解放和建设事业,共同开垦、建设、保卫了家园,成为中华民族大家庭中的一员。从十九世纪末、二十世纪初开始,崇文重教的朝鲜族中就有相当数量的知识分子写出大量与当时的现实相关的诗文,讴歌友情,纵情自然,干预社会,针砭时弊,形成了具有进步思想倾向的中国朝鲜族文学的雏形。其中,金泽荣就是一个杰出的代表。金泽荣在朝鲜王朝官至三品,后看透朝廷腐败,社稷倾斜,便借出使中国之机,于1905年流亡到江苏南通定居,与当地的名流绅士和文人骚客以文会友,过从甚密,结下了深厚的友情。金泽荣于1912年加入中国国籍,到1927年辞世,写下了大量思想进步、具有很高艺术价值的诗文,与当时的柳麟锡、申圭植、申采浩、金鼎奎等人,共同用古体汉文诗文奠定了中国朝鲜族文学的基础,成为中国朝鲜族文学的先驱。后来,一批朝鲜族作家也开始用母语创作,使中国的朝鲜族文学进入了以母语创作为主体的新阶段。

新中国成立以后,朝鲜族的文学事业有了长足的发展。特别是1956年8月中国作家协会延边分会(即现在的延边作家协会)成立以来,作为至今为止在全国地区一级行政区域惟一的中国作家协会直属团体会员单位,与全国各省、市、自治区的作协一起共商我国文学大计,目前已发展成为以朝鲜族为主体的多民族、多语种、多门类的,在全国拥有近六百名会员的省级作家协会。

朝鲜族母语文化非常发达,且体系相当完备。从幼儿、小学、中学一直到大学的教育以及广播、电视、新闻、出版乃至体

育运动、医疗卫生、文学艺术,都已形成了极为完善的母语文化系统。以延边作家协会会员为主体的中国的朝鲜族作家,目前几乎百分之百地用母语进行创作。毋庸置疑,在知识经济和多元化文化共存的当今世界,固守、坚持和发展、繁荣民族文化,有着极其重要的特殊意义。然而,如果仅仅满足于固守和坚持民族文化,忽略从主流文化中汲取养分,丰富自己,进而向更高的平台登陆,那么终将被历史所淘汰。于是,目前中国朝鲜族文学的发展,不可回避地要面对既要固守又要开放、既要继承又要创新的挑战和机遇。不言而喻,少数民族文学在我国文坛上是一个弱势群体,而用母语进行文学创作的少数民族文学则是弱势群体中的弱势群体。因此,文学界甚至全社会要更多地关注这个群体,即便是有别于主流文学,也要耐心地听听来自这个弱势群体发自内心的真诚的表白和倾诉。一种语言就是一种思维方式,一种语言开辟了一个新的窥探世界的窗口。我们不应该关闭这个窗口,相反,要大大地敞开这个窗口,这才是明智的选择。当二十一世纪徐徐拉开帷幕,新千年的黎明在东方的地平线上缓缓地朝着我们相拥而至的时候,朝鲜族文学面对我国绚丽多姿的主流文坛,更多的是需要瞩目、畅想、奋进。朝鲜族文学在保持自己民族特色的前提下,要努力逾越文字障碍,把优秀的文学作品高质量地翻译成汉文,同时积极倡导文学新人更多更好地直接用汉文进行创作。从严格的意义上说,只有这样,中国的朝鲜族文学才能真正走向全国,才有可能与其他民族相互交流,做到与时俱进,共同繁荣。

历史与时代在这百年一遇、千载难逢的世纪之交对中国的朝鲜族文学提出了跨世纪的发展命题——以精品创作为主

体,以文学评论和文学翻译为两翼的繁荣和发展中国朝鲜族文学的雄鹰战略便应运而生,为跨世纪中国朝鲜族文学的繁荣发展制定了可持续发展的新思路,也为全国其他专事母语创作的少数民族文学提供了一条足可借鉴的发展模式。为此,一方面延边作家协会近年来积极开展多种形式的丰富的文学评论活动,从宏观上把握和揭示了文学思潮的发展脉络与规律走势,为创作实践起到了很好的理论先导作用,有力地推动了精品力作的创作,使朝鲜族文学作品在数量上质量上都有了明显的提高。另一方面,延边作家协会加大力度抓好朝鲜译汉翻译工作,使优秀的朝鲜族文学作品更好地翻译成汉文出版,扎扎实实地推动了朝鲜族文学走向全国的步伐,从而加强了与内地各民族作家的交流和联系。

我们这次用汉文翻译出版分为小说(上、下册)、诗歌、散文、评论、儿童文学等五卷(六册)的《中国朝鲜族文学作品精粹》,有史以来第一次逾越文字障碍向全国的广大读者这样大规模地集中展示朝鲜族文学,不管是实施雄鹰战略的一个具体过程,对于历史上始终是用母语进行文学创作的朝鲜族来说,这无疑是一次零的突破,是一次前所未有的举动,是在中国朝鲜族文学发展史上筑起的一座承前启后的纪念碑。今后,我们将努力把这样的事情持续不断地做下去,五年一次或十年一次,以物化的形式将中国朝鲜族文学的发展轨迹呈现给世人,供广大的汉文读者阅读、参考、研究。

《中国朝鲜族文学作品精粹》的筛选翻译、编辑出版,是一项历时很长,耗费大量精力和心血的庞大而繁杂的系统工程。自1997年初开始,我们就着手做相关的筛选翻译和编辑出版等方面的准备工作。此间,如果没有国家民委、吉林省民委、延

边州委和延边州政府多方面的关心支持,如果没有广大文学工作者的热诚参与,如果没有相关部门及领导的鼎力相助,如今这套书的问世是不可能的。为此,我们在这里对上述有关部门和领导、同仁表示衷心的感谢。由于编者水平所限,《中国朝鲜族文学作品精粹》难免有纰漏和不足之处,还请广大读者谅解。

由于绝大多数的朝鲜族作家用母语进行创作,《中国朝鲜族文学作品精粹》中的绝大多数作品也就只能译成汉文来编辑出版,这就在很大程度上限制了把原作原汁原味地、尽善尽美地表现出来。换言之,本书中的作品质量,除了要受到不同时代的局限之外,除了要受到原作水准的先天性影响之外,似乎更多地还要被制约在译者的水平上。尽管翻译家们使出了浑身解数,但由于各种原因,可能仍然存在诸多不尽如人意的地方。这是令我们感到遗憾的,尴尬的,甚至是无奈的。好在通过《中国朝鲜族文学作品精粹》的面世,能够给广大的读者和研究人员展示哪怕是依稀可辨的中国朝鲜族文学的发展脉络,从而提供若干有关中国朝鲜族民族精神历史走向的第一手资料,也是我们万分欣慰的。至于中国朝鲜族作家的审美视角和中国朝鲜族文学的历史的文化的艺术积淀,以及与此相关的这个民族的沧桑和底蕴,相信广大的读者通过这套书中的作品,将会有更直接、更真实的感受和了解。

适逢延边朝鲜族自治州成立五十周年,我们谨以这套书作为献给风情万种的自治州五十华诞的微薄礼物。

2002年1月26日夜

写于新元寓所

目 录

观照民族精神的历史走向(前言)..... 金学泉

童话·小说

机智的小白兔..... 金礼三(3)

成龙哲 译

车铃..... 尹精锡(6)

成龙哲 译

谁的力气大 崔亨东(15)

成龙哲 译

下班路上 金英今(19)

金莲顺 译

妈妈啊妈妈 金万石(26)

紫荆 译

熊和虎的“条约”(外一篇) 全福禄(36)

成龙哲 李玉花 译

石虎和他的伙伴们(外一篇) 姜 吉(45)

陈雪鸿 永夏 译

绿叶 金 叶(62)

金信后 译

美元石(外一篇) 全相勋(79)

李玉花 全成光 译

獐子的生辰八字	崔元贤(99)
	李五花 译
七东的变身术(外一篇)	许峰男(106)
	金信后 译
几何分数	金东植(123)
	金英淑 译
嘎比	金文世(135)
	李五花 译
红蜻蜓找妈妈(外一篇)	李千石(148)
	金莲顺 译
蓝手帕(外一篇)	权海烈(162)
	李五花 译
秘密行动	蔡凤善(168)
	金英淑 译
林中白木屋(外一篇)	全春植(177)
	金莲顺 李五花 译
“乡巴佬”冰刀	金斗弼(193)
哭泣的星星	崔东日(200)
	李五花 译
湖水与小溪(外二篇)	许春姬(211)
	金莲顺 金英淑 译
同桌	柳美玉(233)
	金英淑 译
燕子的生存智慧(外一篇)	方福顺(242)
	金英淑 译

林中悲曲·····	崔清吉(256)
	金莲顺 译
花猫头鹰的最后时日(外三篇)·····	许 范(267)
	金信后 李玉花 译

童谣·童诗

蚂蚁(外一首)·····	蔡泽龙(295)
	朱 霞 译
美丽的山野(外一首)·····	李幸福(297)
	肖文明 译
长白山(外三首)·····	金 旭(300)
	朱 霞 译
说我像雷锋·····	金东湖(304)
	韩昌熙 译
摘颗星星做盏灯(外三首)·····	金应俊(307)
	流 云 译
萤火虫(外一首)·····	赵龙男(311)
	朱 霞 译
白头翁(外六首)·····	金在权(313)
	雪 泉 译
蓝色的书包(外四首)·····	金庚石(320)
	紫荆 韩昌熙 全淑子 译
燕子是滑冰手(外三首)·····	金万石(326)
	朱 霞 译

呀,射进了球网(外九首)	金得万(330)
韩东吾 陈雪鸿 金学泉 译	
萤火(外五首)	崔文燮(345)
朱 霞 译	
冬天的脚印(外九首)	韩锡润(351)
陈雪鸿 译	
搭桥(外四首)	崔龙官(365)
金正浩 译	
喇叭花(外二首)	姜孝三(372)
朱 霞 译	
哭过之后就笑(外二首)	金应龙(375)
金 泉 译	
蝴蝶(外四首)	金哲镐(379)
白 水 译	
云的家(外四首)	金学松(384)
白 水 译	
赶集(外一首)	全春植(391)
朱 霞 译	
芬芳的江(外二首)	林锦山(393)
金 泉 译	
小溪(外二首)	金贤舜(397)
朱 霞 译	
在苦难和艰辛中飞翔(后记)	徐振清

童话·小说

机智的小白兔

金礼三

成龙哲 译

从前，一座山上有只大狗熊。这家伙虽然又蠢又笨，却仗着自己的力气大，整天把脑袋仰得鼻孔朝天，目空一切，动不动就伤害别的动物。遭受着它欺侮的动物们，都恨透了这只狗熊。

在山里的动物中，狗熊最看不起的是体格娇小的兔子，经常欺负它们。所以，兔子们把狗熊看作是眼中钉、肉中刺。

一天，山里的兔子们都坐到了一起，共同商量怎样才能整治狗熊这个无赖。一会儿，小白兔站起来说：“那狗熊可害怕黄牛啦。依我看，要是能得到它的帮助准行。有一次，我看见黄牛和狗熊在那座山脚下打起

来了。黄牛冲过去用角把狗熊顶得满脸是血，额头肿得老高老高，狗熊终于坚持不住，跑掉了。过后不久，我偶然发现，那只狗熊在自己的洞前用头顶什么东西。我悄悄地凑过去一看，狗熊正按照黄牛的样子用头顶大石头呢。它大概是认为跟黄牛打架，自己也得有顶的本事吧，所以正练呢。现在回想起这件事，我倒有了一个主意。我去找黄牛，让它帮帮忙。”

兔子们纷纷跟它打听有什么好主意，小白兔把自己的想法抖了出来，大家一致表示赞成。

不久后的一天，小白兔蹦到正在地头吃草的黄牛跟前，恭敬地施礼道：“黄爷爷，您好吗？”黄牛的大眼睛里闪着喜色，亲切地回答说：“好。你呢，小白兔？”

“黄爷爷，我想求您一件事，您能答应吗？”

黄牛和蔼地望着小白兔，说：“讲吧，只要我能做到的事情，当然会答应。”

“黄爷爷，就是叫您打得落花流水的大狗熊，常常伤害我们，弄得我们心神不安。我们想好好教训它一顿！”

听了小白兔的话，黄牛笑着说：“你的意思是说，让我再揍它一顿吗？哈哈，可是那个家伙跟我刚刚交手，一看见是我，就扭头往回跑，我也没办法呀。”看来，黄牛是没有信心的。小白兔马上凑到黄牛耳边，小声说道：“我已经想好了妙计，要是能把狗熊洞前的大石头吊在大树上，就妥了。可我们没那么大的力气呀。

黄爷爷，帮帮我们的忙吧。”听了这话，黄牛乐呵呵地点了点头，爽快地答应道：“好吧，我们一起去看看。”说完，便跟着小白兔，慢腾腾地上了山。走到熊洞前，黄牛按照小白兔的指点，搬起大石头把它吊在洞前的大树上，高度适中以后，就和小白兔它们一起躲到洞后，单等狗熊来上圈套了。

近黄昏的时候，在山里横行了一天的狗熊朝山洞走来了。到了洞前的狗熊没有直接进去，按黄牛顶它的样子，用头顶了一下那块吊起的大石头。石头被它顶得往后晃了一下，马上又回到了狗熊的面前。狗熊又使劲顶了一下。这一回，石头悠得更远，随即，更猛地朝它撞来。狗熊寻思：“唉，你瞅这家伙还不服气呢！哼，虽说我被黄牛顶跑了，可怎么也不能败给你呀！”狗熊狠了狠心，更加凶猛地朝石头撞去。本来以为它这么顶几下，石头一定会躲得远远的，没想到它撞得越厉害，石头越是猛烈地向它撞来，气得它火冒三丈，也不顾头破血流，两条后腿使劲蹬住了地，瞅准石头，像黄牛似地向前一蹿，狠狠地朝石头顶去。只听脑袋发出“咚！”的一声，眼前直冒金星。愚蠢的狗熊长长地哀叫了一声，重重地倒在地上。

这时，猫在洞后的兔子们一下子跳了出来，围着黄牛，蹦蹦跳跳地回家去了。

1963 年